

Solicitation No. - N° de l'invitation  
23-239439  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
23-239439

Amd. No. - N° de la modif.  
001  
File No. - N° du dossier  
23-239439

Buyer ID - Id de l'acheteur  
Assane Ndiaye

**ADDENDA No. 001**  
**SOLICITATION No. 23-239439**

**RETURN BID TO/ RETOURNER LES SOUMISSIONS**  
**À :**

[receptionsoumission-  
bidsreceiving.spp@international.gc.ca](mailto:receptionsoumission-bidsreceiving.spp@international.gc.ca)

**Department of Foreign Affairs, Trade and  
Development (DFATD)**  
**Ministère des Affaires étrangères, Commerce et  
Développement (MAECD)**

**Request for Proposal**  
**Demande de proposition**

**Proposal to:**

Department of Foreign Affairs, Trade and Development  
We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of  
Canada, in accordance with the terms and conditions set  
out herein, referred to herein or attached here to, the  
goods, services, and construction listed herein and on any  
attached sheets at the price(s) set out therefore.

**Proposition à:**

Ministère des Affaires Étrangères, Commerce et  
Développement  
Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté  
la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées  
ou incluses par référence dans la présente et aux  
appendices ci-jointes, les biens, services et  
construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexée,  
au(x) prix indiqué(s).

**Comments — Commentaires :**

**Issuing Office – Bureau de distribution**

Foreign Affairs, Trade and Development Canada  
200 Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Affaires étrangère, Commerce et Développement Canada  
200 Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, K1A 0G4

<b>Title-Sujet:</b> Services de révision en anglais pour le programme de la Collection des arts visuels	
<b>Supply Arrangement#</b> N/A	
<b>Solicitation No. — N° de l'invitation</b> 23-239439	<b>Date:</b> Aout 24, 2023
<b>Solicitation Closes — L'invitation prend fin</b>	<b>Time Zone —Fuseau horaire</b>
At /à: <b>2 :00 PM</b>	EDT (Eastern Daylight Time) / HAE (heure avancée de l'Est)
On / le <b>Aout 28, 2023</b>	
F.O.B. — F.A.B. <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other — Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to — Addresser les questions à: Assane Ndiaye <a href="mailto:assane.ndiaye@international.gc.ca">assane.ndiaye@international.gc.ca</a>	
Telephone No. – No de téléphone: (613) 791-7185	
Destination of Goods and or Services/ Destination – des biens et ou services : Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) / Ministère des Affaires étrangères, Commerce et Développement (MAECD)	
Vendor/Firm Name and Address — Nom du Vendeur et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur:	
Telephone No. – No de téléphone:	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) — Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Name, Title	
Signature	Date

---

# Addenda n° 001

---

## A. Les questions suivantes ont été reçues et le MAECD répond comme suit :

### **Question 1 :**

Un titulaire a-t-il fourni ces services au cours des 12 derniers mois ? Dans l'affirmative, veuillez indiquer le nom du fournisseur titulaire, la durée du contrat et sa valeur.

### **Réponse 1 :**

Un titulaire a fourni ces services au cours des 12 derniers mois. Le nom du fournisseur était Jennifer Rae-Brown, la durée était de 20 mois et la valeur du contrat était de 90 400,00 \$ taxes comprises.

---

### **Question 2 :**

Pour le critère C1 :

Étant donné que l'appel d'offres définit les catégories de révision linguistique, stylistique et de contenu comme étant " pour des clients du domaine des beaux-arts, de la culture ou du patrimoine, tels que des musées, des galeries, des centres d'accueil, des bibliothèques, des archives ou des programmes d'art et de culture", les activités suivantes peuvent-elles être considérées comme des exemples pour le critère C1 ?

- La révision d'œuvres de fiction et d'ouvrages non romanesques en vue de leur publication
- La révision de contenu pour des magazines sur le vin, la gastronomie et les voyages.

### **Réponse 2 :**

La révision d'œuvres de fiction et d'ouvrages non romanesques en vue de leur publication et la révision de contenu pour des magazines sur le vin, la gastronomie et les voyages ne sont pas considérées comme des clients dans le domaine des beaux-arts, de la culture ou du patrimoine. Par conséquent, ils ne peuvent pas être considérés comme des exemples pour C1.

---

### **Question 3 :**

Pour les critères C1, C2 et C3 :

Pouvez-vous clarifier davantage les définitions de la révision linguistique, de la révision stylistique et de la révision du contenu ? Plus précisément, nous considérons qu'une révision stylistique comprend les interventions d'une révision linguistique et que la révision du contenu comprend les actions de révision de copie et de style.

Si cette définition élargie est acceptable, les soumissionnaires peuvent-ils se référer aux mêmes projets que ceux utilisés pour O2, O3, O4 et O5 comme exemples pour les critères notés C1, C2 et C3 ?

### **Réponse 3 :**

Trois types principaux de révision sont nécessaires pour l'exécution des services demandés :

- La révision linguistique, qui vise à assurer la justesse, la précision, l'uniformité et l'exhaustivité;
- La révision stylistique, qui vise à clarifier le sens, à assurer la cohérence et la lisibilité et à affiner le choix des mots;
- La révision du contenu (ou révision de la structure), qui porte sur le contenu, l'organisation de l'information et la présentation du texte entier, du titre jusqu'à la toute fin.

La révision stylistique comprend les interventions d'une révision linguistique; et l'étendue d'une révision de fond comprend les actions de révision linguistique et stylistique.

Les mêmes projets peuvent être référencés pour différents critères, autant que le type d'expérience requis en révision soit démontré.

---

### **Question 4 :**

Pour les critères O2, O3, O4, C1, C2 et C3 :

DFATD exige le nom et l'adresse électronique d'un contact pour chaque client qui peut confirmer les informations fournies pour les projets remontant à cinq ans et plus. Dans certains cas, les clients dont les projets remontent à quelques années ont quitté leur poste. Il n'est pas rare de perdre le contact avec ces personnes. Le DFATD pourrait-il suggérer une solution de rechange à cette exigence ?

### **Réponse 4 :**

Dans les cas où les clients ont quitté leur poste, le nom et l'adresse électronique d'un autre contact au sein de l'institution qui a aussi travaillé sur le projet, peut être fournie.

---

### **Question 5 :**

Un soumissionnaire peut-il utiliser les mêmes projets pour O2, O3, O4, C1, C2 et C3 lorsque l'expérience englobe les trois différents aspects de révision demandés dans les critères obligatoires de la DOC (révision linguistique, révision stylistique et révision du contenu) et qu'il s'agit également de clients du domaine des beaux-arts, de la culture ou du patrimoine, tels que des musées, des galeries, des centres d'accueil, des bibliothèques, des archives ou des programmes d'art et de culture ?

### **Réponse 5 :**

Les mêmes projets peuvent être référencés pour différents critères, autant que le type d'expérience requis en révision soit démontré.

---

**\*\*\*Tous les autres termes et conditions de la demande de propositions restent inchangés\*\*\***